



So wird nachts Futsal
gespielt | **S. 6**



So „pflegt“ die IVG teu-
res Brachland | **S. 7**



So erholen sich die
Wrangelkids | **S. 8, 9**



So macht Ayhan Sönmez
Theater | **S. 15**

Wrangel



Kiezblatt

Zeitschrift für den Wrangelkiez

www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de

Nr. 38 | September - November 2010



Foto: SirPress Sirozynski

Dabei sein! Jetzt werden Quartiersräte gewählt.

Yanında olmak! Şimdi Bölge Yönetim Kurulu seçiliyor.

„Treffpunkt-Ofen“ am Nachbarschaftshaus

Brot backen, Pizza machen und Grillen sollen die Hauptverwendungszwecke für ein neues „Möbel“ im Kiez sein – ein Lehmofen. Er entstand mit Hilfe der Sparda-Bank im Garten des Nachbarschaftshauses. Nicht nur finanziell ist die Bank beteiligt. Die Banker packten auch gleich mit an. Nun können sich die Kiezbewohner um ihren „Treffpunkt-Ofen“ versammeln. Wirklich fertig ist der Lehmofen aber erst durch 30 mal 30 cm große Fliesen, die Kiezprojekte gestaltet haben und die auf das gute Stück aufgesetzt werden. sir

Komşuevin de „Buluşma Noktası-Fırın“

Ekmek pişirmek, pizza yada ızgara yapmak isteyenler için mahallede yeni „Möbel“ bir toprak fırın açılıyor. Sparda bankasının yardımıyla komşuevinin bahçesine yapılan toprak fırın finansiyel olarak desdeklendi.

Böylelikle mahalle sakinlerinin buluşma noktası olan toprak fırında bir araya gelmeleri sağlandı. Toprak fırının bütünüyle bitmesi için 30-30 cm büyüklüğünde fayans döşenerek mahalle projesi için en iyi şekilde biçimlendirilmesi gerekiyor.



Foto: Sirozynski

Hausmeister-Kurs im Kiez

Im Herbst beginnt der nächste Kurs des WorkIn-Projektes. Die Qualifizierung umfasst die Vermittlung von Kenntnissen in den Bereichen Haustechnik, Hausverwaltung und Mieterbetreuung. Sie beinhaltet mehrere Praxisphasen bei potenziellen Arbeitgebern und dauert maximal 14 Monate. Alle Interessenten können sich ab sofort beim WorkIn-Team anmelden. Tel.: (0 30) 69 56 62 32

www.abw-workin.de

Yilmaz

Mahallede „Apartman Sorumlusu“ kursu

Sonbahar' da başlayacak olan WorkIn projesinin apartman sorumluluğu kursuna katılacak kiracı ve ev sahibi ilişkileri, apartmanın teknik işleri, bakım ve sorumluluğu, ayrıca kiracıların

sorunlarına yardımcı olma konularında eğitim alacaklar. 14 ay sürecek olan bu kursta tecrübeli işverenler pratik bilgilerini aktaracaklar.

Obstbaumpaten für Görlitz gesucht

In den Görlitzer Park sollen Obstbäume kommen. Die zukünftige Ernte soll für alle Bürger frei sein.



Foto: Sirozynski

Ein Teil davon wird gemeinsam verarbeitet. Ein Obstbaumlehrpfad und Obstbaumschnitt-Lehrgänge sind geplant. Möglicher Standort für unterschiedlichste alte regionale Sorten sind Flächen um den ehemaligen Pamukkale-Brunnen. Die Kiezwandler / In Transition SO36 (BI) brauchen die Mithilfe der Anwohner. Infos: www.ttfk-berlin.de/so36, Telefon (0 30) 61 65 24 66, E-Mail: so36@ttfk-berlin.de. Schweikert

Görlitzer Park' ta ekinilmesi düşünülen meyve ağları için desdekiler araniyor

Görlitzer Park' a meyve ağlarının getirilmesi isteniyor. Yetiştirilecek bu ağaçların, meyvelerinin halk tarafından toplanması ise serbest. Meyve ağaçları, birlikte çalışmanın ürünü olarak görülürken ağaç bakımı, kesimi ve yetişmesinin de öğrenilmesi planlanıyor. Ayrıca ağaçların ekilebileceği yerler, farklı meyve cinsleri arasında seçimi yapılarak Pamukkale-Çeşmesi'nin etrafında ekilmesi düşünülüyor. Bu konuda „Mahalle Gezginleri Transition SO36 (BI)“ mahalle sakinlerinin yardımına ihtiyaç duyuyor. Ilgililenenler: ttfk-berlin.de/so36, Tel. (030) 61 65 24 66. E-Mail: so36@ttfk-berlin.de den ulaşabilirler.

Stadtteilmütter im Nachbarschaftshaus Centrum

Mit ihrem Wissen, umfangreichen Informationen und tollen Ideen unter-

stützen und begleiten Stadtteilmütter Familien in acht Sprachen in Erziehungsfragen.

Im Rahmen des Familiencafés (Mo. und Do. 10.30-13.00 Uhr) können sich Eltern treffen und zu bestimmten Themen austauschen oder auch individuell in Einzelgesprächen begleitet werden.

Das Angebot ist anonym und kostenlos und richtet sich an Familien mit Kindern bis 6 Jahre, die sich Informationen und Anregungen zu verschiedenen Themen rund um die Entwicklung und Erziehung wünschen. Stadtteilmütter-Büro:

(0 30) 61 07 38 92.

Dietrich

Komşuevi Merkezinde Şehir Anneleri

Sahip oldukları bilgilere, daha kapsamlı yeni bilgileride katarak, harika fikirler eşliğinde sekiz ayrı dilde ailelerin eğitim sorularını yanıtlamak amacıyla çalışan Şehir anneleri, aile cafesin' de (Pazartesi ve Perşembe günleri saat 10.30-13.00 arası) ailelerle bir araya gelerek fikir alışverişlerinde bulunuyorlar. Bu görüşmeler ailelere, birebir bilgilendirme şeklinde yapılabiliyor.

Yapılan çalışmalar anonim ve ücretsiz olarak sunulurken, 0-6 yaş grubu çocuk sahibi olan ailelerin çocuk gelişimi ve eğitimi ile ilgili konularda, onların istekleri de göz önünde bulundurularak bilgilendirme çalışmaları yapılıyor.

Şehir Anneleri iletişim: (030) 61 07 38 92

Kiez-Kompass

Unter dem Motto „Ohne Moos viel los“ präsentiert die Internetseite www.kiez-kompass.de kostengünstige und kostenlose Angebote und Freizeitmöglichkeiten rund um den Bezirk Friedrichshain-Kreuzberg.

Die kiezbezogenen Informationen stehen in sechs thematischen Rubriken zur Verfügung und richten sich vor allem an Menschen mit wenig finanziellem Spielraum. sir

www.kiez-kompass.de

Mahallenin Pusulası

Parolası „Parasız da çok şey yapılır“ adı altında sunulan ve www.kiez-kompass.de internet sayfasından, ucuz, ücretsiz kampanyalar ve boş zaman alternatiflerini bütün mahalle için hizmete sunan Friedrichshain-Kreuzberg belediyesi, aynı zamanda mahalleyi ilgilendiren altı farklı kategorideki konularla birlikte insanlarla bir araya gelerek çok az bir parayla oyun odası hazırlıyor.



Inhalt İçindekiler

Demokratie pur! 4
Doğru Demokrasi

Wrangelkiez-Eltern in Belgien 7
Wrangel Mahallesi-Velileri
Belçika' da

Was lange währt, wird ... 7
Ne uzun dayanırsa, ... olur

Wrangelkids 8 / 9
Wrangel çocukları

Der Quartiersrat informiert 10
Quartiersrat bilgilendiriyor

Zum Abitur nach ... 12
Abitur için Friedrichshain'e

Das ist unser Kreuzberg! 13
Bu bizim Kreuzberg' imiz!

Ein Leben voller Theater 15
Tiyatro dolu bir yaşam

Mitmach-Infos

Ansprechpartner:
Ralf Pierau,
Dieter Sirozynski-Haehnel
Telefon: (0 30) 68 30 20 90
E-Mail: wrangelkiezblatt@
medienkonkret.de

Für regelmäßige Einladungen zu den Redaktionstreffen, Workshops oder einer Einzelberatung schicken Sie uns bitte Ihre Mail-adresse.

www.Kiez-Ticker.de
www.infothek88vier.de

Das kann ich auch!

Kiez-Reporter müssen nicht prominent sein

Bunu bende yaparım!

Mahalle-muhabirleri seçkin kişi olmak zorunda değil

„Herzlichen Dank“, sagt die Redaktion an all' die fleißigen Kiez-Reporter, die bei diesem WrangelKiezblatt mitgemacht haben.

Rund die Hälfte der Artikel stammt aus der Feder von Berichterstattern aus dem Quartier. Das ist es, was eine echte Kiezzeitung ausmacht. Ob das



Kann auch Kiezreporter: Grünen-Chef Cem Özdemir. Foto: Sirozynski

an dem prominenten Vorbild gelegen hat, das im Sommer das Nachbarschaftshaus Centrum besucht und sich als Kiez-Reporter versucht hat? Cem Özdemir, Bundesvorsitzender der Grünen und überzeugter Kreuzberger Bürger, hatte es sich jedenfalls nicht nehmen lassen, aus dem Kiez zu berichten – wenn auch „nur“ für einen TV-Sender. Geht doch.

Und so ist es unser größter Wunsch, dass sich noch mehr finden, die in ihrem Kiezblatt berichten. Denn wer ist schon näher am Leben als die Bewohner. Und wenn alle unsere Profis im WrangelKiezblatt arbeitslos werden, macht das gar nichts. Schließlich könnten die dann den Kiez-Reportern professionell bei der Gestaltung ihrer Geschichten helfen. Denn neuerdings gibt es die ganz persönliche Einzelbetreuung für alle, die neu dabei sind. Und feste Sprechstunden mit einem Profi-Redakteur kommen dazu. Jedesmal nach der Konferenz und der Themenverteilung für die anstehende Ausgabe. Aber auch das ist noch nicht alles. Noch vor der nächsten Ausgabe liegt ein druckfrischer Leitfaden für Kiez-Reporter beim Quartiersmanagement zur kostenlosen Abholung für alle aus. Wenige Seiten – kurz und knackig. Damit man nicht gleich beim Lesen die Lust verliert.

Über all' das wird per Rundmail informiert. Wie, Sie bekommen die Infos noch nicht? Dann wird's aber höchste Zeit, sich eintragen zu lassen. Einfach eine Mail mit Namen an wrangelkiezblatt@medienkonkret.de.

Bis denne, wir hören ...
Ihre WrangelKiezblatt-Redaktion

„Teşekkürler“ diyor redaksiyon ekibimiz, bu sayımızdaki WrangelKiezblatt için çalışan, çalışkan mahalle muhabirlerine. Makalelerin yarısı Quartier' den ve işte bu gerçek bir mahalle gazetesi hazırlanışı.

Yeşiller Eş Başkanı Cem Özdemir' de mahalledeki Komşuevi merkezinde türk TV-kanalı için muhabirlik yaptı. Sizde mahalle sakini olarak sizin mahalle Derginizde (Kiezblatt) mahalle muhabirliği yapabilirsiniz. Bunun için redaksiyon toplantıları, çalışma atölyesi ve profesyonel, bireysel bilgilendirme, redaktörlerimiz tarafından yapılmaktadır.

Birdahaki baskiya kadar mahalle-muhabirliği için rehberlik verilecektir. Bunu ücretsiz olarak Quartiersmanagement' ten alabilirsiniz. Redaksiyon çalışmalarının terminlerini E-maile yolluyoruz.

Ve siz hala bu E-mailleri almıyorsanız bize E-mail adresinizi isminizle birlikte wrangelkiezblatt@medienkonkret.de ye gönderebilirsiniz.

Demokratie pur

Wrangelkiez sucht Kandidaten für die Wahl zum Quartiersrat

Doğru Demokrasi

Wrangel mahallesi Bölge Yönetim Kurulu için adaylar arıyor



Vier Quartiersräte zeigen, wie es geht: Das Flache muss ins Eckige!

Foto: SirPress Sirozynski

„Hier ist es in den vergangenen Jahren sehr aufregend geworden, weil wir etwas getan haben, damit der Wrangelkiez attraktiv ist“, freut sich Hülya Öksüz. Sie wohnt seit ihrer Kindheit im Wrangelkiez und will auch diesmal für die Wahl zum Quartiersrat im November kandidieren.

Damit steht sie nicht allein. Auch Dirk Schneising, vielen vielleicht als „DJ DuffyDirk“ bekannt, ist überzeugt, dass jeder Bürger etwas bewegen kann, wenn er nur will. Ziemlich stolz ist er auf das Projekt „Nachtsport“:

„Die brisanteste Zeit im Wrangelkiez beginnt meist am Freitag gegen 22 Uhr“, weiß der Mann mit dem markanten Unterlippenbart und dem schwar-

zen Piratentuch auf dem Kopf. Freitagnachts wüssten viele Jugendliche nichts Besseres mit sich anzufangen, als rumzuhängen, zu trinken, und irgendwann fangen die einen oder anderen an zu randalieren. „Wir kamen dann darauf, sie zum Fußball in eine Turnhalle einzuladen, allerdings zu der Art Fußball, die man Futsal nennt“, erzählt Dirk Schneising.

Etwa 50 jugendliche Spieler kommen jetzt freitags zum Nachtsport in die Sporthallen des Oberstufenzentrums (siehe auch S. 6).

Ähnlich erfolgreich gestaltete sich im letzten Jahr das Interkulturelle Kochen. „Dabei lernen sich die unterschiedlichsten Menschen kennen“, sagt Hülya Öksüz. Kochen und es-



Der Autor:
Hajo Obuchoff ist
freier Journalist.

Kontakt:
hajo.obuchoff@
gmx.de

sen sind nun mal entspannte und gleichzeitig interessante Gelegenheiten, einander näher zu kommen.

Natürlich beschränkt sich die Arbeit eines Quartiersrates nicht allein auf solche angenehmen Felder. „Wir müssen in erster Linie die eingereichten Projektkonzepte von den einzelnen Trägern prüfen, beurteilen und uns entscheiden, wer die entsprechenden Mittel erhält“, erzählt John Müller. „Das ist schon eine verantwortungsvolle Sache, aber es macht eben auch stolz, wenn dann alles gut umgesetzt wird.“

Das alles ist kein Selbstläufer. Gemeinsam mit dem Quartiersmanagement haben die Ratsleute ihr Ohr nahe an den Bewohnern des Kiez'. Schließ-



Dirk Schneising: „Ich kann mich hier auf ganz einfacher Ebene beteiligen und etwas voran bringen.“ Fotos: Obuchoff



Hülya Öksüz: „Jetzt leben hier Leute aus unterschiedlichsten Nationen: Franzosen, Portugiesen, Engländer, Spanier ...“



John Müller: „Wir müssen in erster Linie die eingereichten Konzepte prüfen, beurteilen und uns entscheiden, wer die Mittel erhält.“

lich sollen die Wünsche der Nachbarn in die Projekte einfließen. Ganz klar, dass damit viel Arbeit verbunden ist. Alle drei Wochen trifft man sich, um die Projekte durchzugehen. „Es kommen auch immer mehr Leute ins Quartiersbüro, die sich informieren wollen“, verrät Emine Başaran vom Quartiersmanagement. Wie ihre Mitstreiter beobachtet auch sie die Veränderungen im Kiez.

„Heute haben wir nicht mehr die Zweiteilung der Bevölkerung in Deutsche und Türken“, erklärt Hülya Öksüz. „Jetzt leben hier Leute aus unterschiedlichsten Nationen: Franzosen, Portugiesen, Engländer, Spanier usw. Viele junge Leute, vor allem Studenten. Auch immer mehr Touristen schauen vorbei.“ Negativ indes ist die Tendenz, dass die Wohnungen im Kiez teurer werden.

Um ein sozialeres Miteinander im Kiez zu organisieren, kommt es nicht zuletzt auf eine gute Arbeit des Quartiersrates an. Insgesamt werden mindestens zwölf Bewohner/-innen als Ratsmitglieder für die Wahl in der ersten Novemberwoche gesucht.

Kandidaten können sich beim Quartiersmanagement in der Schlesischen Straße 12 melden.

„Ich kann mich hier auf ganz einfacher Ebene beteiligen und etwas voran bringen“, sagt Dirk Schneising, der das auch künftig tun will und sich wieder der Wahl stellt. Und er hofft, dass sich noch viele finden, die dabei helfen möchten. Das meinten auch die anderen Quartiersräte.

Wrangel mahallesinde Kasım ayında yeni Bölge Yönetim Kurulu seçimi yapılacaktır. Bu nedenle yeni adaylar aranıyor.

Çocukluğunda Wrangel mahallesinde oturan Hülya Öksüz şimdiki Bölge Yönetim Kurulu temsilcisi ve tekrar seçimlerde aday. Hülya Öksüz' ün adaylığını Bölge Yönetim Kurulundan Dirk Schneising' de destekliyor.

Schneising Cuma geceleri bir çok genç, içmek, aylak aylak gezerek kavga çıkarmak yerine, bu gençleri futbola, spor salonlarına davet ettiklerini söylerken, geçtiğimiz yıl yapılan „Çok Kültürlü Yemek“ (Interkulturelle Kochen) çalışmasının da başarıyla sonuçlandığını belirtiyor.

Bölge Yönetim Kurulundan John Müller ise ellerine gelen projelerin iyi bir şekilde gözden geçirilerek, kabul edilmesinin gerektiğini vurguluyor.

Kasım' ın ilk haftasında yapılacak seçim için bölge yönetim kuruluna üye olacak toplam oniki mahalle sakini aranıyor.

Infothek

Wer kann Quartiersrat/Quartiersrätin werden?

Alle Bewohner/-innen des Wrangelkiez', die mindestens 16 Jahre alt sind und sich bis spätestens 15. Oktober 2010 in die Kandidatenliste im Quartiersbüro eingetragen haben.

Diese Adressen gehören zum Wrangelkiez:

Bevernstr. 1-6 | Cuvrystr. 1-40, 42-51 | Falckensteinstr. 1, 4-10, 12-49 | Görlitzer Str. 32-53, 55-61, 63-74 | Görlitzer Ufer 1-2 | May-Ayim Ufer 1, 3-4 | Heckmannufer 1-10 | Köpenicker Str. 1-2, 4-5, 189-191, 193-195a | Lübbener Str. 1-16, 18-30 | Oberbaumstr. 4-8, 11 | Oppelner Str. 3-38, 40-49 | Pfuelstr. 1-4 | Schlesische Str. 1-38, 42 | Skalitzer Str. 48-62, 64-83 | Sorauer Str. 1-31 | Taborstr. 1, 3-12, 14-24 | Wrangelstr. 39-52, 54-72, 75-96

Wie bekomme ich mehr Informationen?

Beim Quartiersmanagement in der Schlesischen Str. 12, Tel. (0 30) 69 51 57 24, www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de, an den Infoständen im Kiez (siehe Website) und auf Infoabenden mit Quartiersräten im Quartiersbüro (siehe Website)

Wann und wo findet die Wahl des Quartiersrats statt?

2. November, 18.00 bis 20.00 Uhr, Auftaktveranstaltung in der Begegnungsstätte Falckensteinstr. 6
3. November, 10.00 bis 18.00 Uhr, Quartiersbüro, Schlesische Str. 12
4. November, 15.00 bis 18.00 Uhr, Begegnungsstätte Falckensteinstr. 6
5. November, 7.30 bis 9.00 Uhr, Fichtelgebirge Grundschule, Görlitzer Ufer 2
8. November, 13.00 bis 17.00 Uhr, Nachbarschaftshaus Centrum, Cuvrystr. 13-14
9. November, ab 18.30 Uhr, öffentliche Stimmenausschüttung im Quartiersbüro

Wrangelkiez-Eltern in Belgien

Wrangelkiez beim Treffen der europäischen Elternforschungsgruppen in Gent

Wrangel Mahallesi-Velileri Belçika' da

Wrangel mahallesi velileri bilimsel araştırma grubu Gent buluşması

Von den Eltern der Elternuni

Ende Juni besuchte die „Elternuni Wrangelkiez“ die Hauptstadt Ostflanderns. In großartigen mittelalterlichen Gebäuden tauschten sie sich mit 15 französischen, sechs belgischen und drei weiteren deutschen Universités Populaires Européennes de Parents (UPP) über bisherige Entwicklungsschritte und Forschungsergebnisse aus.

„Eltern sind für die schlechte Entwicklung ihrer Kinder allein verantwortlich!“ Das ist eine weit verbreitete Vorstellung. Um dem entgegenzutreten, gründeten zuerst französische



Der Wrangelkiez hat eine Elternuni.

Fotos: Elternuni, [m]



Nuray und Hilal Demir beim ABC-Buch-Workshop.
Foto: La Henges

Eltern UPPs. Fünf Jahre später untersuchen bereits 25 europäische Elternforschungsgruppen mit Unterstützung durch Wissenschaftler/-innen Fragen zum Thema „Elternsein heu-

te“. Die Methode „Forschende Eltern nehmen Einfluss auf Politik, Bildungssystem und öffentliche Meinung“ entwickelt sich nun zu einer europäischen Bewegung. Sie fordert, dass die Ko-Verantwortung bei der Kindererziehung im gesellschaftlichen Umfeld neu gedacht und gemeinsam gestaltet werden muss.

Obwohl die Eltern sich mit verschiedenen Sprachen verständigten, arbeiteten sie drei Tage lang an gemeinsamen Ergebnissen. Themen waren beispielsweise: „Ausschluss von Schülern mit Migrationshintergrund in Frankreich“, „Leben in einer infrastrukturell vernachlässigten belgischen Vorstadt“. Sie zeigten negative soziale Zustände. Die ermutigende Solidarität unter den Eltern entwickelte große Kraft. So konnte die „UPP Wrangelkiez“ enthusiastisch nach Hause fliegen.

Und seit einem Clownerie-Workshop zu Beginn des Treffens hat dieses Gefühl nun einen Namen. „parents“, fran-

zösisch für Eltern. Ein starkes Gefühl, das fortan verbreitet wird.

Çocuklarının olumsuz gelişiminde ailelerinin sorumlu olduğu genel görüşe bir son vermek için, ilk Veliler Üniversitesi fransızlar tarafından kuruldu ve onlar tarafından, bilimsel araştırmacılarında desteği ile „Bu günümüzde veli olmak“ konusunu araştırarak Politika, Eğitim sisteminde etkili olmaları, çocuk eğitiminde ortaklaşa olan sorumluluğun herkes tarafından tekrar yeniden oluşturulmasını teşvikleyen bir metottur.

Wrangel mahalesinde bulunan „Aile Üniversitesi“ geçtiğimiz Haziran ayında Belçika'nın başkentine giderek Ostflanderns' i ziyaret ettiler. Burada bulunan orta çağdan kalma muazzam binalar çocukların eğitimlerinin önemsenmesi, toplumsal ortam ve çevre gözetilerek yeni fikirlerle çocukların biçimlendirmesini hedef alan sorumluluk anlayışını destekliyor.

Nachtaktiv und präventiv Kötü alışkanlıklara karşı gece aktiv

Von Peter Diehl

In den Sporthallen des Oberstufenzentrums Handel in der Wrangelstraße spielen Jugendliche seit April 2009 von Freitagnacht 22 Uhr bis Samstagmorgen 1 Uhr Futsal.

Futsal ist brasilianischer, kontaktfreier Hallenfußball. Die Jugendlichen werden von einem Betreuersteam des Vereins „Sport und Kooperation International“ durch die Nacht begleitet. Bis Dezember 2010 noch an zwölf Freitagen.

Nisan 2009 dan beri Wrangel caddesinde bulunan Oberstufenzentrum'un spor halinde gençler gece sporunda buluşup Futsal oynuyorlar. Bu Brezilya' ya özgü serbest iletişime dayalı salonda oynanan bir futbol.

„Sport und Kooperation International“ (Uluslararası Spor İşbirliği) derneğinden bir ekip bu çalışmayı oyun günlerinde saat 22-01 arası yönetiyorlar..

Weitere Infos: www.36-nights.de



Foto: Sirozynski



Was lange währt, wird ...

Das Schicksal der IVG-Brache ist weiter ungewiss – eine Zwischenbilanz

Ne uzun dayanırsa, ... olur

IVG-Brache kaderi belirsizlikle devam ediyor- bir ara bilanço

Von Hajo Obuchoff

Der Wrangelkiez, in dem sich in den vergangenen Jahren eine rege Clubszene etabliert hat und Cafés wie auch viele kleine Szeneläden entstanden sind, ist nicht nur bei seinen Alteinwohnern und jungen Touristen beliebt.

Vor allem die alten Gewerbehöfe am Spreeufer und die wenigen noch freien Grundstücke im Kiez konnten dem Interesse der ganz Großen im Immobiliengeschäft nicht entgehen. So auch die Brache an der Schlesischen Straße / Ecke Cuvrystraße. Hier stieg sogar ein Gigant der Branche ein: die IVG Immobilien AG. Das 1916 als „Verwertungsgesellschaft für Montanindustrie GmbH“ gegründete Unternehmen gehört heute zu den größten Investoren auf dem europäischen Immobilienmarkt und betreut allein Büroimmobilien im Wert von mehr als 4,3 Mrd. Euro. Auf dem 10.000 Quadratmeter messenden Sahnestück an der Cuvrystraße wollte die IVG eigentlich den „Neuen Spreespeicher“ errichten. Auf 36.000 Quadratmetern Nutzfläche sollten sogenannte „Office-Lofts“, ein Hotel, Gastronomie und Entertainment einziehen. Natürlich auch einige Luxuswohnungen und diverse Verkaufseinrichtungen. Das alles hätte enorm in die Struktur des Kiez' eingegriffen. Für viele Anwohner und kleine Ladenbesitzer eine Horrorvorstellung.

Indes scheint die Krise auch an der IVG nicht vorbei gegangen zu sein. Bereits vor zwei Jahren war die vom Bezirk erteilte Baugenehmigung abgelaufen, ohne dass ein Spatenstich getan wurde. Inzwischen ist auch das Bauschild verschwunden.

„Leider sind wir als Bezirk seit rund zehn Jahren nicht mehr Planungsgeber für dieses Gebiet“, bedauert Bezirksbürgermeister Dr. Franz Schulz (Bündnis 90/Grüne). „Die wurde uns entzogen und von der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung übernommen.“ Da sich in der Zwischenzeit nichts mehr auf der Brache tat, außer

„Zwischenlösung“:
Kunst
am Haus
macht den
Anblick des
Geländes
erträglich

Foto:
Obuchoff



dass die IVG regelmäßig die Baugenehmigung verlängern ließ, wandte sich der Bürgermeister an die zuständige Senatorin Ingeborg Junge-Reyer (SPD) mit der Bitte, den Bebauungsplan zu ändern. „Frau Junge-Reyer sah keinen Anlass dazu“, sagt Schulz. Auch ein Antrag der Grünen in dieser Sache ist im Abgeordnetenhaus abgeschmettert worden.

Die IVG ignorierte die Anfrage des WrangelKiezblattes. Genauso wenig Erfolg hatte vor einiger Zeit der Bezirksbürgermeister beim Chef der IVG Berlin, Dr. Harald Braun.

Interessant könnte nun das Jahr 2011 werden, denn dann läuft für die IVG die Plangewährsfrist ab. Das heißt, der Planungsgeber hätte die Möglichkeit, für das Grundstück zu Lasten des Eigentümers, also der IVG, einen neuen Plan zu entwickeln.

Aber vielleicht sei tatsächlich etwas an den Gerüchten, dass die IVG einen Käufer sucht, um dieses Sahnestück mit Gewinn zu verkaufen. Wäre dies der Fall, würde viel Gras auf der Brache an der Cuvrystraße wachsen, bis ein neuer Investor seine Pläne dort verwirklicht. „Wir würden gern eine Zwischennutzung auf diesem Gelände sehen“, meint Kerstin Jahnke, Büroleiterin des Quartiersmanagements im Wrangelkiez. Auch der Bezirksbürgermeister hatte sich für eine

Zwischennutzung ausgesprochen, aber die IVG scheint eine solche zu scheuen, meint er.

So zielt also immer noch nur ein bunt mit Plakaten verzierter Bauzaun das Areal. Für Hundebesitzer kein Hindernis, ihre Lieblinge dahinter Gassi zu führen.

Schlesischen caddesi, Cuvry caddesi köşesinde IVG emlak şirketine ait boş araziler, emlak sektörü için büyük bir imkan. IVG şirketi 4,3 Mrd. Euro değerinde. Büroculuk işinin danışmanlığını elinde tutuyor. Wrangel mahallesinde 10.000metre kare büyüklüğünde bulunan araziler IVG yeni bir Spreespeicher inşa etmek istiyordu. 36.000 metre karelik kullanım alanına ofisler, bir otel, gastronomi ve eğlence yerleri taşınacak.

Tabii ki aynı yerde bir kaç lüks daireler ve çeşitli alışveriş yerleri yapılmasında düşünülüyor. Mahallede ki bu yeni yapılanma mahalle sakinleri ve küçük dükkan sahiplerini kaygılandırdı. Belediyenin iki yıl önce verdiği inşaat izni dolarken, Senato izin verme usulünü yeni tartıştı ama bir sonuç alınamadı. Gelen kokular IVG şirketinin bu arazileri yeniden satma girişiminde bulunacağı yönünde. Quartiersmanagement burayı bu belirsizlik süresinde o bölgede belli çalışmalar yaparak değerlendirmek istiyor.

Wegen Umbau geöffnet

Foto: Fred Mosely



Von Stefanie Meyer

„Wegen Umbau geschlossen!“ Wer dieses Schild draußen am Schwimmbad, am Supermarkt oder an der Turnhalle sieht, weiß: Solange drinnen gearbeitet wird, kann er nicht rein. Wenn die Bauarbeiten dann beendet sind, ist alles neu. Es ist nicht unbedingt besser geworden. Aber Vieles ist jetzt anders. Wie sieht es aus, wenn wegen Umbau geöffnet ist?

Über 70 Jugendliche haben im Juli an dem kostenlosen Sommerferienprojekt „Wegen Umbau geöffnet“ teilgenommen. Sie verwandelten das JugendKunst- und Kulturhaus hinter dem Bürgeramt auf der Schlesischen Straße für zwei Wochen in eine Fabrik für städtische Umgestaltung.

„Mit unseren Workshops wollten wir solche Umgestaltungsprozesse untersuchen und Veränderungen im öffentlichen Raum, die uns alle betreffen, in einer konzentrierten Beschäftigung mit den relevanten Fragen und aus der eigenen Perspektive heraus neu setzen“, erläutert Nils Steinkrauss, der künstlerische Leiter der Sommerfactory, das Projekt. „Vie-

len erscheint es so, dass die Architektur des Raumes, ihre Gestaltung und Nutzung vom Himmel gefallen sind. Aber sie sind nicht einfach da, sie sind gemacht.“ Nils Steinkrauss wollte mit seinem Team den Blick darauf lenken. „Deshalb“, so erklärt er, „war uns die Arbeit auf dem Platz mitten im Kiez gemeinsam mit den Teilnehmern und mit den Künstlern und den Anwohnern so wichtig.“

Fünf Produktionswerkstätten gab es für Film, Tanz, Zimmerumbau, philosophische Kiez-Betrachtungen und Bauen im öffentlichen Raum. Die Workshops wurden gemeinsam mit Berliner Künstlerinnen, Designern und Städteplanern durchgeführt. Für die Jugendlichen stand dabei das Handwerkliche – das Selbermachen – im Vordergrund. Sie konnten Erfahrungen bei der Arbeit mit Metall, Holz, Papier und Plastik machen.

In der Werkstatt für Zimmerumbau beispielsweise wurde nach Ideen und kreativen Lösungen für die eigenen vier Wände gesucht. Was tun, wenn die Geschwister, mit denen man sich das Zimmer teilt, nerven?

Wenn der Haustürschlüssel immer verloren geht? Oder wenn man nie Platz für die eigenen Klamotten hat? Mit viel Holz, Leim, Fantasie und frischer Farbe konnten die Jugendlichen kleinere Möbelstücke wie Lampen, Regale oder praktische Raumteiler für ihre Zimmer selbst herstellen. Als Verstärkung war der Designer Jay Cousins – ein Vollprofi, der weiß, wie man aus ganz einfachen Materialien tolle Designobjekte macht – mit dabei.

Die Kids um die Künstler Fred Pommerehn und Julia Schreiner haben von ihren Streifzügen durch den Wrangelkiez Fundstücke mitgebracht. Diese wurden geordnet, vermessen, ihre Besonderheiten festgehalten und versucht, ihnen einen Namen zu geben. Dafür mussten die unterschiedlichen Sprachen sehr genau hinterfragt werden. Was ist das Besondere an den Objekten? Manchmal brauchten sie neue Wörter für Gegenstände. So einfach sind die Dinge gar nicht zu benennen.

Am Ende des Projekts war ein „Kiez-Ding-Archiv“ entstanden, das die Kinder noch im Juli in einer eigenen

Der Quartiersrat informiert

Semt kurulu bilgilendiriyor

Quartiersrat wählt Fachstelle für Suchtprävention und Kiez-Tank-Stelle für die Umsetzung von Projekten aus

Die Fachstelle für Suchtprävention wurde mit der Durchführung des Projekts „Suchtprävention“ beauftragt. Das Projekt startet am 1. September und läuft bis Jahresende. Es hat zum Ziel, Eltern über offene Informationsveranstaltungen für das Thema Sucht (Drogen, Glücksspiel, PC) zu sensibilisieren und zu informieren. Zudem findet für Akteure aus der Jugend- und Bildungsarbeit eine moderierte Vernetzungsrunde zu diesem Thema statt.

Für das Projekt „Berufsorientierung durch Vorbilder an der neuen Sekundarschule“ wurde der Verein Kiez-Tank-Stelle mit seinem Konzept der „Schooltalks“ ausgewählt. Hier werden Talkrunden mit Vorbildern organisiert, die die Schüler motivieren sollen, sich mit ihrer beruflichen Zukunft auseinander zu setzen.

Bölge Yönetim Kurulu bağımlılıklar konusunda çalışacak bilgili kişi seçiyor ve mahalle-benzin-istasyonu derneği projeleri değiştiriyor

Bağımlılıklar konusunda bilgili kişi projeyi 1 Eylül' den itibaren başlatıyor ve yıl sonuna kadar süreceken olan bu projedeki hedef aileleri bağımlılıklar (uyuşturucu, kumar, bilgisayar) konusunda bilgilendirerek bu konularda karşı duyarlılıkların artmasını sağlamak. Gençlerden aktörler eğitim çalışması başlatılarak bir açık oturum düzenlenecek.

Yeni Sekundar okulu için meslek uyumlama modelleri projesi Mahalle-Benzin-Istasyonu derneği tarafından „Schooltalks“ adı altında seçildi. Bu açık oturumda meslek uyumlama modelleri tarafından öğrencilere gelecekteki meslek seçimleri için fikir verilirken bu konuda motivasyonları artırılması hedefleniyor.

Der Aktionsfonds für den Kiez

Batiken, Volleyballspielen oder eine Klanginstallation genießen? All das konnten die Bewohner/-innen im Wrangelkiez diesen Sommer direkt vor ihrer Haustür erleben. Und teilweise können sie es noch. Derartige Kiezprojekte werden über den Aktionsfonds gefördert.

Alle Volleyballfreunde dürfen sich freuen: Gegen Rücklage eines Pfands können sie sich ein komplettes Volleyball-Set zum Spielen auf dem Bolzplatz im Görliitzer Park ausleihen. Ausleihstellen sind: unter der Woche im „Kreuzer“ (Haus 3 im Görliitzer Park) und an den Wochenenden im Kiosk „Backshop“ von Filiz und Aydin Atmaca (Görliitzer Straße 63).



Auf der sogenannten „Insel“ hinter der Falckensteinstraße 6 können sich Bewohner von Bäumen „berauschen“ lassen. Dahinter verbirgt sich ein Klangkunstprojekt von Carlos Sandoval und Oori Shalev. Bäume sind mit Bewegungssensoren ausgestattet, um durch den Wind angeregte Bewegungen in Klangkunst zu übersetzen.

Welche Klänge zu hören sind? Das entscheidet allein der Wind.

An insgesamt sechs Samstagen während und nach den Ferien gab es einen kostenlosen Batik-Workshop mit dem berlinweit bekannten Batik-Künstler Bassirou Sarr. Alles, was man mitbringen musste, waren weiße Shirts, Laken oder sonstige Stoffe.



Der Autor Christian Frey arbeitet im Quartiersmanagement Wrangelkiez qm.wrangelkiez@berlin.de

Mahalle için etkinlik fonu

Batik yapmak, voleybol oynamak yada müzik sesinden keyif almak? Bütün bunlardan Wrangel mahallesi sakinleri bu yaz direk kapılarının önünden katılarak zevk aldılar. Bu faaliyetlerin bir kısmını kendileride yapabiliyorlar. Bu çalışmayı etkinlik fonu destekliyor. Bütün voleybol severler için, geri almak şartıyla voleybol seti depozite karşılığında verilerek Görliitzer parkın da bulunan Bolzplatz' da voleybol oynamalarına olanak sağlanıyor. Voleybol seti hafta içinde Görliitzer parkta ki 3 nolu evden „Kreuzer“, Kiosk „Backshop“ (Görliitzer caddesi 63) Filiz ve Ayhan Atmaca çiftinden alınabilir.

Falckenstein caddesi 6 nın arkasında bulunan „Insel“ adlı projede, ağaçların çıkardığı seslerden başınız dönebilir, coşabilirsiniz. Bu projenin arkasında Carlos Sandoval ve Oori Shalev var. Rüzgarın hareketlendirdiği ağaçlar güzel tınılar ve melodiler eşliğinde sizleri keyiflendirirken, hangi tınıyı duyacağınıza rüzgar karar verecek. Tatille birlikte ve tatilden sonra toplam altı Cumartesi günü Batik sanatçısı Bassirou Sarr tarafından batik atölyesi eşliğinde eğitim verilecek. Bu eğitime götürülmesi gereken tek şey, hepsi beyaz renk olmak şartıyla tişört, çarşaf ve kumaş.

Foto: QM

Infothek

Quartiersmanagement Wrangelkiez

Ansprechpartner/-innen: Kerstin Jahnke, Christian Frey, Emine Başaran
Schlesische Straße 12, 10997 Berlin; Tel.: (0 30) 69 51 57 24, Fax: (0 30) 69 51 57 26
E-Mail: qm.wrangelkiez@berlin.de, www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de
Öffnungszeiten (Sprechstunden): Mo.: 11-13 Uhr, Mi.: 14-18 Uhr, sowie nach Vereinbarung



Stadtrat: „Ich warne vor ‚Ballermannisierung‘!“

Anwohner befürchten unbewohnbares Vergnügungsviertel Falckensteinstraße

Şehir meclisi: „Önceden uyarıyorum ‚Ballermannisierung‘!“

Falckenstein caddesi sakinleri yaşanmaz eğlence merkezinden endişeli

Von Dieter Sirozynski

20 Euro pro Quadratmeter Miete für Gewerberäume sind an der Falckensteinstraße bei Neuvermietungen inzwischen die Regel. Auch für Wohnungen werden schon neun Euro verlangt – kalt, versteht sich. Das weiß zumindest ein besonders heftig Betroffener. Peter Humar, Inhaber des nicht nur alt eingesessenen sondern auch identitätsstiftenden Fachgeschäfts „Hermann Sachse & Co.“ wurde von der neuen, drastischen Mietpreisforderung völlig überrascht. „Noch vor wenigen Monaten standen etwas mehr als zehn Euro in Rede“, berichtet seine Mitarbeiterin Wibke Ottemeier. Inzwischen werden etwa 19 gefordert. Einigungsversuche mit dem Vermieter seien gescheitert.

So zieht das Sachse-Team weg, zur Krossener Straße 34 in Friedrichshain. Die Kiez-Kundschaft kann sich mit dem Gedanken überhaupt nicht anfreunden: „Bei Sachse habe ich auch mal einen einzelnen Dübel bekommen“, klagt eine Kundin aus der Sorauer Straße, die ungenannt bleiben möchte.

Ganz schlecht kommt in der Nachbarschaft auch der Auszug der Kita „Kinderladen“ im selben Haus an. Der Eigentümer habe immer betont, dass der Kinderladen seine „soziale Ader“ sei, erzählt Humar. Vorstand Anja Michel vom „Kinderladen“ bestätigt das: „Wir müssen raus. Das können wir uns nicht mehr leisten.“ Eine Mutter spricht von ursprünglich fünf Euro Quadratmeter-Miete. Mehr als das Doppelte sei es nun. Der Eigentümer war für eine Stellungnahme nicht erreichbar.

Die an der Falckensteinstraße entstehende „Kneipenmeile“ stößt bei den Anwohnern auf zunehmenden Widerstand. Eltern mit Kinderwagen und Rollstuhlfahrer/-innen kommen nicht mehr durch die besetzten „Biergärten“ vor den Kneipen, geschweige denn zu zweit zwischen Tischen und Stühlen aneinander vorbei.

Nachbarin Karin F. beklagt, dass es besonders in den Sommermonaten zu Lärmbelästigungen bis zwei, drei Uhr



Demonstrativ: Wibke Ottemeier erklärt die Mietsteigerung.

Fotos: SirPress Sirozynski

morgens komme. „Gespräche mit Verursachern halfen oft nur kurz oder gar nicht“, stellt Ulrike H. fest.

Unzumutbar findet auch das Quartiersmanagement die Situation. Der zuständige Bezirkstadtrat Dr. Peter Beckers (SPD) wurde auf die Probleme aufmerksam gemacht. Quartiersmanagerin Kerstin Jahnke: „Wir sehen mit Sorge, dass die gastronomischen Einrichtungen in der Straße überhand nehmen. Dies führt zu starkem Publikumsverkehr und entsprechender Lärmentwicklung. Darüber beschweren sich zahlreiche Anwohner zu Recht.“

Dem Stadtrat ist die Problematik schon länger bekannt. Was den Lärm angeht, müsse man nach 22 Uhr die Polizei rufen, die dann die Anzeige an sein Amt weiterleite. Das sei nur tagsüber im Dienst: „Mehr geht nicht. Wir sind da an die Vereinbarungen mit dem Personalrat gebunden“, erklärt Beckers. „Außerdem fehlt Geld für mehr Mitarbeiter.“ Deshalb könne man über den normalen Dienst hinaus nur schwerpunktmäßig vorgehen, wenn sich die Beschwerden stark häufen. „Das ist im Wrangelkiez bisher nicht der Fall“, so der Stadtrat. Bei der Kneipenzahl und den Mietpreisen sieht Beckers einen gewissen Sättigungsgrad erreicht. Inzwischen sei der Bedarf ziemlich gedeckt. „Ich

warne immer vor einer ‚Ballermannisierung‘ des Bezirks“, sagte der Stadtrat in der Infothek auf 88vier.

Falckenstein caddesinde bulunan metre karesi 20 Euro olan iş yerleri kiralanmak istiyor. Daireler için 9 Euro soğuk kira olarak alınacak. Peter Humar, Falckenstein caddesinde en eski işletmeci ve Hermann Sachse & Co adlı işyerini kimlik sahibi yapan kişi olmasına rağmen iş yerini yeni başlatılan kira sistemi yüzünden Friedrichshain'e taşımak zorunda.

Mahallenin müşterileri bu yeni sistemden kesinlikle hoşnut değiller. Bu sistemden dolayı aynı binada bulunan çocuk yuvasında çıkmak zorunda. Yuvanın (Kinderladen) yönetim kurulu üyelerinden Anja Michel: „Biz daha fazla para ödeyecek durumda değiliz“, diyor. Ayrıca Falckenstein caddesinde bulunan barların kapladığı alan mahalle sakinlerinin hareket alanlarını daraltırken günlük yaşamlarında etkilemeye başladı.

Belediyeden Dr. Peter Beckers Wrangel mahallesinde kira fiyatlarının yükseliği nedeniyle boşalan yerlerin yerine barların açılması bar sayılarının artmasına neden oluyor diyerek bu durumun önüne geçmek gerektiğini Infothek 88dört radyosuna açıklamada bulundu.

Zum Abitur nach Friedrichshain

Abitur için Friedrichshain'e

Schüler können an der ehemaligen Eberhard-Klein-Schule in der Skalitzer Straße vorläufig doch kein Abitur machen. So hat es der Berliner Senat entschieden. Betroffene Eltern, Vertreter des Bezirks und der Bildungsinitiative „Wrangelkiez macht Schule“ sind empört.

Gerade im Osten Kreuzbergs (SO 36) müsste es eine Schule geben, die ihre Schüler bis zum Abitur führt, fordern sie.

Mit der Schulstrukturreform gibt es seit dem Schuljahr 2010/11 in Berlin nur noch zwei weiterführende Schularten: die aus Haupt-, Real- und Gesamtschule entstandene Integrierte Sekundarschule (ISS) und das Gymnasium. Beide bieten den Weg bis zum Abitur an. Aber nur 30 der 111 Integrierten Sekundarschulen haben eine eigene Oberstufe. Fehlt diese, steht nach der 10. Klasse ein Schulwechsel an: Auf ein Gymnasium oder ein Oberstufenzentrum. Robert Hasse von der Schulleitung in der Skalitzer Straße sieht das kritisch: „Ein Wechsel ist zwar technisch möglich, aber problematisch für unsere Schüler. Sie brauchen Kontinuität.“ Diese wird erreicht durch enge Zusammenarbeit mit den benachbarten Grundschulen und Kitas. Nach der Fusion mit der preisgekrönten Carl-Friedrich-Zelter-Hauptschule und der Aussicht, vor Ort Abitur machen zu können, schien die Sekundarschule Skalitzer Straße, wie die Eberhard-Klein-Schule

seit diesem Schuljahr heißt, eine echte Alternative zum Gymnasium zu sein. Vier neue Klassen gingen an den Start.

2009 gab es weitaus weniger Anmeldungen.

„Es besteht Übereinstimmung in dem Ziel am Standort Wrangelkiez eine attraktive Integrierte Sekundarschule zu entwickeln“, erklärt Bildungsstaatssekretärin Claudia Zinke (SPD). „Doch die Schülerzahlen geben faktisch keine zusätzliche eigene Oberstufe her.“

Das Abitur könne auf dem benachbarten Oberstufenzentrum (OSZ) Handel 1 in der Wrangelstraße abgelegt werden. Robert Hasse bezweifelt, dass das Konzept aufgeht: Das OSZ mit 6.000 Schülern ist das größte Europas und damit so anonym, „dass man dort niemandem hinterher telefoniert, wenn er mal nicht zum Unterricht erscheint“. Die Hürde des Probehalbjahres könnte für viele Kinder unüberwindbar bleiben.

Das OSZ mit dem Schwerpunkt Wirtschaftsinformatik und Wirtschaftswissenschaften sei keine Alternative zu einem ganzheitlichen, stadtteilorientierten Modellprojekt an einer Schule mit 85 Prozent Ausländeranteil, findet Schulstadträtin Monika Herrmann (Bündnis 90/Grüne). Darin seien sich seit langem alle Beteiligten wie Schulaufsicht, Schulleiter, Pädagogen und Eltern einig. Auch Vertreter des Senats seien in die Gespräche involviert gewesen. Manchmal habe es tägliche Telefonate gegeben. Die unsicheren Schülerprognosezahlen



Der Weg zum Abitur ist in der Skalitzer Straße nicht möglich.

Foto: Noack

lässt Herrmann als Argument nicht gelten und stellt stattdessen die Frage nach der Bildungsgerechtigkeit.

Im gesamten Gebiet zwischen Kottbusser Tor und Spree gibt es kein Gymnasium. „Auch hier muss es Schulen geben, in denen unsere Kinder Abitur machen können“, findet Heba Choukri aus der Görlitzer Straße. Ihre 13-jährige Tochter geht jetzt in Friedrichshain aufs Gymnasium.

Skalitzer caddesinde bulunan eski Eberhard-Klein-Okulu öğrencileri şimdilik Berlin senatosunun kararıyla Abitur yapamıyorlar. Aileler, belediye temsilcileri ve eğitim girişimcilerinden „WrangelKiez macht Schule“ proje sahipleri çok kızgın. Bu sorunun arka planında okul sisteminde yapılan değişiklikler yatıyor. Bu okul bu yıldan itibaren Berlin’de sadece devam eden iki okul sistemi bulunuyor. Bunlardan ilki Haupt-, Real-, ve Gesamtschule den uyumlanan Sekundar schule (ISS), ve Gymnasium. Toplam 111 Sekundarschule den sadece 30 unda Abitur yapılabiliyor. SPD’den eğitim sekreteri Claudia Zinke’ye göre „Skalitzer caddesinde bulunan öğrencilerin sayısı fiilen yapmaya hazır değil“. Bündnis 90/Grüne, Yeşiller partısından eğitim bakanı Monika Herrmann: “öğrenci sayısının merkez alın bir Abitur sistemi



Die Autorin:
Daniela Noack ist freie Journalistin.

Kontakt:
Daniela.Noack2@web.de



Das ist unser Kreuzberg!

Kiez-Jugend organisiert Führungen für Touristen

Bu bizim Kreuzberg' imiz! Mahalle-Gençleri turistlere rehberli turlar düzenliyor



Großer
Bahnhof
am alten
Bahnhof:
Junge
Stadtführer
in Aktion.

Foto:
FiPP

Eine Gruppe von Jugendlichen und Erwachsenen im Görlitzer Park hört aufmerksam zu: „Gegen Ende der 80-er Jahre wurde aus dem Bahnhofsgelände ein Park, in dem man Grillen, Picknicken und sich ausruhen kann. Außerdem gibt es Spiel- und Sportplätze sowie einen Kinderbauernhof, der dazu dient, seine Freizeit möglichst fröhlich zu verbringen.“

Das erzählt ein junger Stadtführer über die Geschichte des Parks. Die Karteikarte mit dem Text hält er in der Hand, zur Sicherheit. Es ist heiß im „Görli“, Staub wirbelt vom Weg auf, hier und da sitzen vereinzelt Menschen, die das sonnige Wetter im Park genießen. Sommerzeit, die Hochsaison für Stadtführungen. So auch für die Jugendlichen der Eberhard-Klein- und Borsig-Schule, die nach monatelanger Vorbereitung nun end-

12. ci sayfanın devamı

anlayışını sağlıklı olmadığını ifade ederek asıl çözüm yolunun eğitimdeki fırsat eşitliğinin sağlanmasıyla olabileceğini belirtiyor. Görlitzer caddesinden Heba Choukri' de: "Çocuklarımızın Abituru kendi semtlerinde yapabilmeleri için okullar verilmeli" diyor. Choukri' nin 13 yaşındaki kızı Gymnasium için mecburen Friedrichshain' e gidiyor.

lich ihre ersten Touren führen. Im Rahmen des Projektes „Wir sind Kreuzberg!“ haben sie gelernt, was Touristen in Berlin besonders interessiert, haben Interviews am Brandenburger Tor geführt und sich selbst touristische Sehenswürdigkeiten angesehen. Anschließend haben sie sich mit Kreuzberg und „ihrem“ Kiez beschäftigt, spannende Orte recherchiert und Gespräche mit Menschen geführt, die im Stadtteil leben und arbeiten.

Station für Station entwickelten sie eine eigene Stadttour, erzählen nun den Besuchergruppen ihre kleinen Geschichten: über den Görlitzer Park, den Zirkus Cabuwazi, die neue Moschee in der Wiener Straße, auch über die Schoko-Fabrik und Bethanien. Einigen Schülern merkt man die Aufregung an, das Sprechen vor Gruppen ist für viele ungewohnt. Auch die Geräuschkulisse auf der Straße ist eine Herausforderung. Aus Sicht des Projektes „Wir sind Kreuzberg!“, das die Jugendlichen in Kommunikation und Präsentation stärken

möchte und der Berufsorientierung dient, ist das sinnvoll: praxisnahes Lernen in realen Situationen, da stellt sich Lernerfolg (fast) von alleine ein.

Der Redner bekommt Applaus und es geht weiter zur nächsten Station. Am Ende der Tour sitzen die Jugendlichen mit ihren Gästen bei einem Eis zusammen und besprechen gemeinsam, was gut gelaufen ist, was noch verbessert werden kann. Denn im nächsten Schuljahr wird weiter an den Touren gearbeitet. Dann können Besucher mit jugendlichen Kreuzbergern den Stadtteil wieder gemeinsam erkunden.

Genç bir rehber, Görlitzer Park'ta gençlerden ve yetişkinlerden oluşan bir turist grubuna parkın hikayesini anlattı. Hikayeyi dikkatle dinleyen turistler ellerindeki bilgilendirici broşürlede takip ettiler. Eberhard-Klein ve Borsig okulundan gelen gençlerde bir ay boyunca bu turda rehberlik yaptılar. „Biz Kreuzberg' iz!“ adı altındaki proje, turistlere Berlin' in Kreuzberg semtinin faklılığını anlattı. Kreuzberg ile ilgilenen turistler ayrıca kendi düzenledikleri bir şehir gezisi düzenlediler. Daha sonra ziyaretçilere Görlitzer park, Cabuwazi sirki, Wiener caddesinde bulunan yeni camii, çikolata fabrikası ve Bethanien hakkında küçük hikayeler anlatıldı. Gelecek okul yılında da bu gibi benzer turlar üzerinde çalışmalar devam edecek. Daha sonra ziyaretçiler ve Kreuzberg' li gençler şehri birlikte keşfetmeye devam ettiler.



Die Autorin:
Katja Hermann ist
Projektkoordinatorin.

wirsindkreuzberg@
fippev.de

Infothek

Kontakt, Informationen, Buchungen

FiPP e.V., Projekt „Wir sind Kreuzberg!“, Schlesische Str. 19, 10997 Berlin
Telefon: (0 30) 34 62 47 36, E-Mail: wirsindkreuzberg@fippev.de

**Begegnungsstätte****Falckensteinstraße**

Ansprechpartnerin: Ramona Bartel
Falckensteinstraße 6
Tel.: 69 53 40 51, Fax: 69 53 40 53
begegnungsstaette@steinfalke-online.de
Öffnungszeiten: Mo.- Do
13-17:30 Uhr, Fr. 13-16:30 Uhr
www.steinfalke-online.de

**BliQ – Bewegtes Leben
im Quartier**

Ansprechpartnerin: Isabel Merchan
Friedrichstraße 231
Tel.: 44 31 90 77, Fax: 44 31 90 63
merchan@gesundheitberlin.de
www.gesundheitberlin.de

Bürgerhilfe**Kultur des Helfens gGmbH**

Wohnungslosentagesstätte
Ansprechpartner: Wolfgang Feickert
Cuvrystraße 11 / 12
Tel.: 611 14 64, Fax: 611 26 81
waermestube@buergerhilfe-berlin.de
Öffnungszeiten:
Mo., Do., Fr. 12-16 Uhr; Di. 16-20 Uhr
www.buergerhilfe-berlin.de

Circus Cabuwazi

Ansprechpartnerin: Christine Kölbl
Wiener Straße 59 h (Zelt) und
Köpenicker Straße 2
Tel.: 6 11 92 75, Fax: 6 11 10 40
kreuzberg@cabuwazi.de
Öffnungszeiten (Bürozeiten) :
Mo.-Fr. 9-18 Uhr; Tel.: 22 50 24 61
www.cabuwazi.de

Evangelische Taborgemeinde

Ansprechpartnerin:
Birgit Möck (Gemeindebüro)
Taborstraße 17
Tel.: 6 12 31 29, Fax: 612 77 76
kuesterei@evtaborgemeinde.de
Öffnungszeiten (Gemeindebüro):
Mo. 9 bis 13 Uhr; Mi. 16-19 Uhr
Do., Fr. 11-13 Uhr
www.evtaborgemeinde.de

Familienbibliothek Glogauer Straße

Ansprechpartnerin: Katrin Seewald
Glogauer Straße 13
Tel.: 22 50 26 13, Fax: 22 50 26 22
katrin.seewald@ba-fk.verwalt-berlin.de
Öffnungszeiten: Mo., Do. 13-18 Uhr
Di., Fr. 13-17 Uhr
www.citybibliothek.berlin.de

FrauenComputerZentrum Berlin e.V.

Cuvrystraße 1
Tel.: 6 17 97 00, Fax: 61 79 70 10
mail@fczb.de

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9-13 Uhr
Mo., Mi., Do. 14-17 Uhr
www.fczb.de

Grenzräume in SO36

Ansprechpartner/-innen:
Michael Mamczek, Sandra Kloska
Taborstraße 3
Tel.: 6 18 78 50, Fax: 61 07 60 24
info@grenzraeumeinso36.de
Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 11-19 Uhr

Interkulturelles**Mädchenzentrum ALIA**

Ansprechpartnerin:
Gunvor Schmalisch
Wrangelstraße 84 a
Tel.: 61 28 60 99, Fax: 61 28 91 48
alia@gfbm.de
Öffnungszeiten:
Mo.-Fr. 12:30-18:30 Uhr

**JOLIBA – Interkulturelles Netz-
werk in Berlin e.V.**

Ansprechpartnerin: Katharina Oguntoye
Görlitzer Straße 70
Tel.: 61 07 68 02, Fax: 61 62 38 41
joliba@snafu.de
Termine nach Vereinbarung
www.joliba-online.de

**Kinderbauernhof
auf dem Görlitzer e.V.**

Ansprechpartner/-innen: Lars Herr-
mann, Claudia Hiesl, Camilla Nilson,
Ulrich Auerbach
Wiener Straße 59 b
Tel.: 6 11 74 24, Fax: 6 11 74 24
goerlikinderbauernhof@gmx.de
Öffnungszeiten (Sommer):
Mo., Di., Do., Fr. 10-19 Uhr
Sa., So. 11-18 Uhr
www.kinderbauernhofberlin.de

**Katholische St.-Marien-
Liebfrauen-Gemeinde**

Ansprechpartner: Olaf Pollosek
Wrangelstraße 50 / 51
Tel.: 61 12 93 30, Fax: 61 12 93 21
marien-liebfrauen@gmx.de
Öffnungszeiten (Gemeindebüro):
Di., Mi., Fr. 9-13 Uhr
Do. 11:30-12:30 Uhr
www.marien-liebfrauen.de

**Mehrgenerationenhaus Berlin Kreuzberg
Nachbarschaftshaus Centrum e.V.**

Ansprechpartner/-innen: Ekrem Özer,
Christina Schenk
Cuvrystraße 13 / 14
Tel.: 22 50 24 03, Fax: 612 86 042
mgh@nachbarschaftshaus-centrum.de
Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 8:45-18 Uhr
www.nachbarschaftshaus-centrum.de

Misfit**Drogen- und Suchtberatung**

Ansprechpartner: Stefan Wiedemann
Cuvrystraße 1
Tel.: 69 81 40-0, Fax: 69 81 40 20
misfit@vistaberlin.de
Öffnungszeiten:
Mo., Di., Do. 10-17 Uhr
Mi., Fr. 10-16 Uhr
Offene Sprechstunden:
Mo. 15-16:30 Uhr, Mi. 11-12:30 Uhr
www.vistaberlin.de

Paul Gerhardt Werk**Projekt Kreuzer, Jugendsozialarbeit**

Ansprechpartnerin: Maria Frings
Haus 3 im Görlitzer Park
Tel.: 61 07 47 65, Fax: 61 07 47 66
streetwork99@gmx.de
Öffnungszeiten (Bürozeiten):
Mo.-Fr. 12-14 Uhr

**„Schlesische 27“ Internationales
JugendKunst- und Kulturzentrum**

Ansprechpartnerin: Stefanie Meyer
Schlesische Straße 27b
Tel.: 61 77 67 30, Fax: 618 80 48
info@schlesische27.de
projektbezogene Öffnungszeiten
www.schlesische27.de

Wir sind Berlin gUG

Ansprechpartnerin: Bettina Bluhm
Schlesische Straße 19
Tel.: 69 56 40 01, Fax: 69 56 40 03
info@wirsindberlin.eu
Öffnungszeiten (Bürozeiten):
Mo, Mi, Fr 10 bis 16 Uhr
www.wirsindberlin.eu

**Zentrum für Existenzgründungen
Lok e.V. und Lok.a.Motion GmbH**

Ansprechpartner/-innen:
Maria Kiczka-Halit, Michael Mashofer
Kottbusser Damm 94
Tel.: 29 77 97 36, Fax: 29 77 97 39
info@lok-berlin.de
Öffnungszeiten: Mo., Mi. 9-19 Uhr
Di., Do. 9-20 Uhr, Fr. 9-17:30 Uhr
www.lok-berlin.de

In dieser Rubrik finden Sie eine Auswahl der Anbieter im Wrangelkiez. Dort können Sie sich über das aktuelle Programm informieren. Eine vollständige Liste finden Sie im Internet: www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de Möchten Sie in dieser Rubrik aufgenommen werden? Bitte eine Mail an: wrangelkiezblatt@medienkonkret.de



Ein Leben voller Theater

Tiyatro dolu bir yaşam

Von Ralf Pierau

Jugendliche in Kreuzberg haben ihre Straßen. Sie nennen sich dort „Crime Kings“, „Crazy Kids“, „Kreuzberger Ninjas“, einfach „36 Boys“. Der 34-jährige Regisseur Ayhan Sönmez war mal einer von denen. Mit 13 Jahren gab er sich als Sprayer einen eigenen Namen: „Son“. Auf Türkisch „Ende“. Diesen Namen musste er jedoch ändern. Ein Freund nannte sich „Sony“. Und immer wenn Ayhan mal wieder in Kreuzberg gesprayed hatte, fügte der Freund dem Schriftzug ein „y“ an: „Sony“. Ab da nannte er sich „Son2“. Denn er ist auch der zweite Sohn in der Familie. Einer Familie zwischen den Sprachen. Zu Hause sprechen die Eltern Zazaki, die Sprache des Zaza-Volkes aus der östlichen Türkei. Erst in der Schule lernte er Türkisch, dann Deutsch. Ayhan Sönmez denkt heute in Türkisch und Zazaki. Schreibt seine Texte in deutscher Sprache.

„Son2“ ist ein Junge aus Kreuzberg. Das ist seine Geschichte. Seine Geschichte ist auch Breakdance, der Schulabbruch, Kiffen, eine erste Freundin aus dem Wrangelkiez, Jugendknast, Lehre und die Arbeit als Metallbauer in der Schlesischen Straße. Und immer wieder war da auch Theater. Dafür hat er Schule und Lehre geschwänzt.

Im Stück „36 Street“ erzählte er als Schauspieler aus seinem Leben. Er meint: „Jeder hat eine Geschichte



Bringt Leben auf die Bühne: Schauspieler und Regisseur Ayhan Sönmez.

Fotos: Sirozynski

zu erzählen!“ Ayhan Sönmez ist neugierig, will etwas ausprobieren. Authentische Stoffe, Stoffe aus dem Leben interessieren ihn. „Kotti“ hieß 2006 seine erste Inszenierung am Hoftheater in der Naunynstraße. Die Textfassung erarbeitete er mit den jugendlichen Darstellern gemeinsam. So entstand auch „Woher – wohin?“ (2007). Als Dozent und Regisseur der Berliner StreetUniverCity hat er die Stücke „InterGetto Casting“ (2009) und „Faust in da City“ (2010) begleitet.

Seine Frau fand Ayhan Sönmez in der Türkei. Die beiden Töchter leben nun mit den Eltern im Kiez.

„Son2“ schreibt gerade wieder an einem Theaterstück. Genaues kann er noch nicht sagen. Nur das: Es hat mit seinem Leben zu tun.

Kreuzberg' li gençlere ait caddede „Çılgın Çocuklar“ („Crazy Kids“) yada „36 Genç Erkek („36 Boys“) adıyla

bir grup bulunuyor. Bu grubun eski üyelerinden rejisör Ayhan Sönmez 13 yaşındayken adını sprayle duvarlara önce „Son“ daha sonra ailesinin ikinci çocuğu olduğu için „Son2“ olarak yazmış. Sönmez' in ailesi Zazaca konuşuyor. Zazacadan sonra okulda türkçe ve almanca öğreniyor. Okul yıllarında Breakdance yapan,okulu yarıda bırakan, fazlasıyla için Sönmez' in ilk kız arkadaşı Wrangel mahallesinden o şimdi metal üretim işçisi olarak çalışıyor. Tiyatroyla tanışması kendi hikayesini anlatan küçük bir oyunla sahneye çıkmasıyla başladı. Yaşamını tiyatroyla iç içe geçiren Sönmez, en çok gençlik tiyatrosu üzerine çalışmalar yaptı.



Impressum Künze

Ausgabe
Nr. 38 | September-November 2010

Herausgeber
Asum GmbH
Quartiersmanagement Wrangelkiez
Schlesische Straße 12, 10997 Berlin
Telefon (0 30) 69 51 57 24
qm.wrangelkiez@berlin.de
www.quartiersmanagement-wrangelkiez.de
Redaktion: Ralf Pierau und Dieter Sirozynski-Haehnel (V.i.S.d.P.), Daniela Noack, Hajo Obuchoff, Claudia Hartmann (Spiele)

Mitarbeit: Emine Başaran (QM), Peter Diehl, Anke Dietrich, Christian Frey (QM), Katharina La Henges, Katja Hermann, Kerstin Jahnke (QM), Elke Jancke, Stefanie Meyer, Hülya Öksüz, Rahel Schweikert, Klaus Schlöpker, Gülden Yılmaz
Übersetzung: Ayşen Karaman und Enderşan Turhan
Layout: Heike Schmelter, Andrea Jaschinski
Druck: MediaService GmbH
Redaktionsanschrift: MedienKonkret e.V.
Franz-Mehring-Platz 1, 10243 Berlin
wrangelkiezblatt@medienkonkret.de
www.Kiez-Ticker.de

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Genehmigung.
Gefördert durch die Europäische Union, die Bundesrepublik Deutschland und das Land Berlin im Rahmen des Programms „Soziale Stadt“.





William Wires: „BERUFSSCHULE“, Ölbild, 2010



William Wires: „FATIH“, Ölbild, 2008

William Wires lebt seit 20 Jahren im Wrangelkiez. Vor zehn Jahren hat er angefangen, das Leben nicht nur im Wrangelkiez sondern auch in anderen Städten und Ländern malerisch festzuhalten. Fassaden, einzelne Gebäude und Ensembles von Bauwerken spiegeln oft den Charakter – die Lebensqualität und nicht selten die Konflikte – von sozialen Umfeldern wider. www.williamwires.com